

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie być pijanymi winem w którym jest rozwiąźłość ale bądźcie napełniani w Duchu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie upijajcie się winem,* (bo) w tym jest rozwiąźłość, ale dbajcie, by Duch was napełniał,** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie upijajcie się winem, w którym jest rozwiąźłość*, ale dawajcie się napełniać** w Duchu***, 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie być pijanymi winem w którym jest rozwiąźłość ale bądźcie napełniani w Duchu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie upijajcie się też winem, bo przy tym łatwo o nieprzyzwoitość, ale dbajcie o to, aby Duch mógł was stale napełniać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie upijajcie się winem, w którym jest rozwiąźłość, ale bądźcie napełnieni Duchem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie upijajcie się winem, w którym jest rozpusta; ale bądźcie napełnieni duchem,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie upijajcie się winem, w którym jest nieczystota, ale bądźcie napełnieni Duchem świętym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nie upijajcie się winem, bo to jest przyczyną rozwiąźłości, ale napełniajcie się Duchem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie upijajcie się winem, które powoduje rozwiąźłość, ale bądźcie pełni Ducha,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie upijajcie się winem, w którym jest rozwiąźłość, ale pozwólcie się napełniać Duchem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie upijajcie się winem, przez co dochodzi do rozwiąźłości, lecz napełniajcie się Duchem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie upijajcie się winem, bo w nim rozwiąźłość, lecz syćcie się Duchem,

¹⁾ <x>520 12:2</x>; <x>560 5:10</x>; <x>580 1:9</x>

²⁾ I nie upijajcie się (...) napełniał, καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω (...), ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, lub: (1) Nie upijajcie się (l. przestańcie upijać się) winem, lecz napełniajcie się Duchem; (2) Nie bądźcie pijani winem, lecz napełnieni Duchem; <x>560 5:18</x>L.

³⁾ <x>240 20:1</x>; <x>240 23:31</x>; <x>490 21:34</x>; <x>560 1:17</x>; <x>560 3:19</x>

⁴⁾ Według etymologii wyraz oryginalny oznacza brak możliwości, by być zbawionym. Być może jest to termin medyczny, oznaczający chorobliwy stan rozluźnienia wszystkich spoiw ciała.

⁵⁾ Lub: "bądźcie napełniani".

⁶⁾ Prawdopodobny sens: Duchem, a w przyjętej składni: "Duchowi".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie upijajcie się winem, bo to prowadzi do rozwiązłości, ale niech napęlnia was Duch Boży.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie upijajcie się winem, bo to prowadzi do rozwiązłości, lecz napęlnieni Duchem (Świętym)
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не впивайтесь вином, у якому розпуста, а наповнюйтеся Духом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie upijajcie się także winem, w którym jest rozwiązłość; ale bądźcie napęlnieni przez Ducha,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie upijajcie się winem, bo przez to tracicie panowanie nad sobą. Za to ciągle bądźcie napęlnieni Duchem -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie upijajcie się winem, bo w tym jest rozwiązłość, ale wciąż napęlniajcie się duchem,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie upijajcie się, bo to rujnuje życie, ale bądźcie pełni Ducha Świętego.